



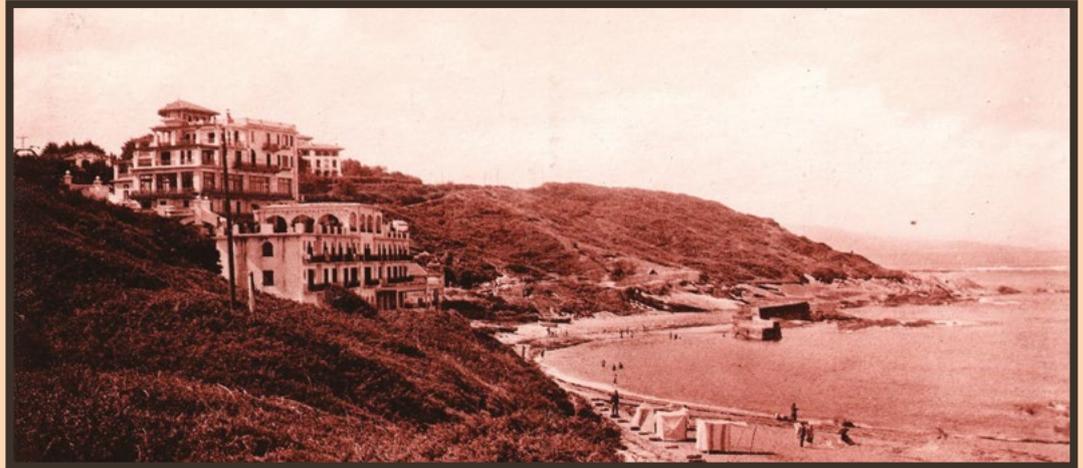
Publié depuis 2020

Jeudi 15 octobre 2020

gratuit | N°01

## SOMMAIRE

- Édito.....p.1  
 Animations.....p.2  
 Environnement..p.2  
 Culture.....p.3-4  
 Communication..p.4  
 Vie Scolaire.....p.5  
 Nouveau Groupe.p.5  
 Sports.....p.6



## AIPAGAIK

- o.1.....Sartze Hitza  
 o.2.....Animazioak  
 o.2.....Ingurumena  
 o.3-4.....Kultura  
 o.4.....Komunikazioa  
 o.5.....Bizi eskolarra  
 o.5.....Talde berria  
 o.6.....Kirolak



## édito de Madame Le Maire

L'équipe municipale et moi-même avons le plaisir de vous présenter notre nouvelle page d'information qui paraîtra par alternance avec le bulletin municipal. Vous retrouverez ce dernier en janvier et en juillet comme à l'accoutumée et pourrez suivre l'actualité du village au plus près de celle-ci en octobre et en avril par l'intermédiaire de la Gazette de Guéthary dans un format plus ajusté et concis.

Ce premier numéro, qui, je l'espère, saura satisfaire vos attentes, est l'occasion de faire un retour sur cette saison estivale anxieuse.

L'affluence importante que nous avons connue, et ce dès le mois de juin, a engendré des craintes (propagation du virus), des difficultés, notamment en matière de circulation et de stationnement, et des tensions palpables, sans parler des comportements irrespectueux et des incivilités de plus en plus nombreuses.

La crise sanitaire a bouleversé nos habitudes, nos rapports sociaux et notre vie quotidienne.

Nous n'avons pu comme les autres années partager ces moments de convivialité qui sont l'essence de nos étés. Fort heureusement, et pour le plus grand plaisir de tous, l'espace culturel a été préservé et nous ne pouvons que nous réjouir d'avoir pu vous proposer une belle saison muséographique ainsi que « Classic à Guéthary » et « Les Belles Pages » qui, malgré certaines contraintes, ont connu un magnifique succès.

Une arrière saison maussade et un été indien qui tarde à venir nous empêchent de renouer ce lien social distendu par la COVID mais plus nécessaire que jamais.

Nous espérons, cependant, pouvoir vous retrouver au plus vite à l'occasion des réunions de quartiers et si possible pour rire, chanter et danser...

Ensemble soyons prudents et restons solidaires !

Marie-Pierre Burre-Cassou

### RETOUR DU MARCHÉ DOMINICALE

Le 18 et 25 Octobre et le  
1 Novembre 2020, sur le  
fronton de Guéthary.

### IGANDEKO MERKATUA ITZULTZEN ZAIGU

2020ko urriaren 18,  
25ean eta azaroaren  
1ean



*Plazerrarekin gure informazio orrialde berria aurkezten dizuegu, txandaka agertuko da herriko aldizkariarekin (berak aktualitatea emanen du, kazeta hau bitartekoa izanen delarik).*

*Tresna berri hunen bidez, udako sasoin kezkarriaren bilana egingen dugu.*

*Jendea trumilka agertu baita gure herrian, kezka sortu dira baita arazoak ere (zirkulazioa, jarrera errespetugabeak eta abar).*

*Uda berezi bat bizi dugu, bestarik gabe, gure ohidurak errotik aldatuz.*

*Beharrik, kulturak bere espazioa ukan du « Classic à Guéthary », « Les belles pages » eta museoaren egitarauari esker, ...arrakastarekin !*

*Nahiz eta udazken iluna hasten den, harreman sozial hori sekulan baino beharrezkoa dugu denok.*

*Hala ere, agian berritz ikusiko dugu elkar, auzoko bilkuretan baita ere dantzari eta kantuz aritzeko...*

*Elkartasun eta*

*zuhurtasunarekin joka dezagun !*

Marie-Pierre Burre-Cassou





ANIMATIONS

Oui, c'est un été particulier que nous avons traversé et Guéthary n'a pas échappé à la règle. Deux réunions en présence de Mme le Maire et de Beti-Ari, en amont de la saison estivale, se sont tenues à la Mairie avec toutes les associations pour élaborer ensemble, le calendrier des animations.

Les associations, dans leur grande majorité, n'ont pas souhaité maintenir leur manifestation, jugeant difficile de respecter les règles sanitaires et la distanciation physique. Pour celles dont les événements ont eu lieu, la Mairie et Beti-Ari les ont accompagnées dans leurs démarches administratives auprès de la sous-préfecture et apporté le soutien logistique.



Le groupe de danse GETARIA présentant son nouveau spectacle « Arima Dantzan »

Les parties de pelote à grand chistera, Zine Gaua, le spectacle de danse traditionnelle, le festival de musique classique, la course de pirogue, le cycle de cinéma chilien, les expositions photos, les Belles Pages et le tournoi de padel se sont déroulés dans de bonnes conditions et ont proposé aux visiteurs et Getariars de se retrouver dans un esprit convivial. Durant tous les week-ends de l'été, notre fronton a pu aussi accueillir, avec engouement, les marchés (dimanche matin et en nocturne le lundi) et la brocante.

Nous sommes loin, bien sûr, d'un été festif comme nous les connaissons à Guéthary. Souhaitons cependant que l'arrière saison nous permette de maintenir les animations initialement prévues.

D'ores et déjà, nous vous donnons rendez vous le samedi 24 octobre 2020 à partir de 15h sur le fronton, pour un après-midi de jeux avec vos enfants - voitures électriques, jeux gonflables et Laser Game offerts par Beti -Ari et organisé autour d'un goûter proposé par l'Ikastola.

Nous vous attendons nombreux ...

Baietz ! Pasatu dugun uda zinez berezia izan da Udako ekitaldiak prestatzeko, auzapez andereak eta Beti Arik antolatutik, bi bilkura iragan dira Herriko Etxean, elkarte guzietan.

Elkarte gehienek ez dute beren udako ekitaldiak atxiki nahi izan,



laguntza administratiboak ekarri dizkiete. Hori izanik ere, animazio batzuk Getariarrak eta udako etorkinak bildu dituzte baldintza onetan, hala noa: xisterako pilota partidak, zine gaua, euskal dantza agerraldia, musika klasikoaren festibala, literaturaren egunak eta padel txapelketa.

Hortaz gain, udako aste hondar guziz, merkatuek eta brokanteak arrakasta handi bat ukan dute.

Bixtan da, uda ez da izan bestek bezain animatsua, baina udazkenean aitzinetik ikusi izan diren ekitaldi guziaz, egiten ahalko direla espero dugu.

Jadanik hitzordua emaiten dautzuegu urriaren 24an, arratsaldeko 5etatik goiti, hurrendako antolatutako joko eta askariaren kari. Zatozte denak zuen beha gira.



ENVIRONNEMENT

Pollution des eaux

Le port de Guéthary souffre depuis plusieurs années de résurgences d'eaux usées. Deux regards installés par les services communaux ont permis de réaliser des recherches et d'identifier une source de pollution qui est en cours de mise en conformité. Les investigations se poursuivent.

Dans le Baldareta, des prélèvements réalisés fin août ont mis en évidence une canalisation d'eaux usées endommagée. Les travaux réalisés en urgence par la Communauté d'Agglomération Pays Basque ont permis une remise en état rapide.

Réglementation de la pêche maritime

Suite à la demande effectuée par la commune en 2019, la réglementation limitant la pêche maritime sur la zone couvrant du port à la baie de Cénitz a été renouvelée pour une période de deux ans à compter du 31/08/2020. Les limites du cantonnement ont été définies plus précisément par des points GPS. Nous rappelons que toute infraction est passible de sanction allant de la confiscation du matériel à de fortes amendes.

Entretien des berges de la voie ferrée

Conscient de l'impact paysager, la SNCF nous a présenté son programme d'entretien à venir de la végétation des berges, en présence du collectif « Aux Arbres Citoyens ». Quelques arbres menaçant la sécurité des voies ou des propriétés mitoyennes, seront coupés. Le reste de la végétation arbustive fera l'objet d'une taille légère tous les deux ans, hors période de nidification des oiseaux, soit entre septembre et mars. Les acacias seront abaissés à un mètre du sol pour favoriser une pousse verticale. Reste le problème des herbes de la pampa invasives, difficiles à éradiquer du fait de la pente des talus.



Ur kutsadura

Duela urte batzuk ur zikinak iristen direla getariako porturat. Herriko lanen eta Hiri elkargoaren ikerketek esker, kutsadura oinarri bat atxemana izan da eta konpontzeko da.

Baldaretako errekan, udako azterketek erakutsi dute ur zikin isurbide bat hondatua zela. Berehala konpondua izan da Hiri elkargoaren bidez.

Itsas arrantzaren araudia

Herriko etxeak jaz eskatu zuen bezala, itsa arrantzaren araudiaren berritzea onartua izan da, bi urteendako agorrietik goiti. Gunearen mugak zehatzagoak dira. Kasu, errespetatzen ez dutenak zigortuko dira.

Tren bidearen bazterretako lanak

Jakinez landaredia zoin garrantzitsua den hemen, SNCF-a etorri da bere mantenu planoaren aurkezterat, arin eta usuagoa. « Aux arbres citoyens » elkarteak lekukotzat, zuhaitz batzuk moztuko dutela aipatu dute, arriskutsuak baitira, beste batzuek txikituko, iraila eta martxoaren artean txorien gatik. Pampa belarren kontra aldiz ez dakite oraindik nola egin.

CULTURE

L'Office de Tourisme Pays Basque a choisi le musée de Guéthary pour présenter, le vendredi 10 juillet, le guide de découverte du Pays Basque "LAU HAIZETARA".

Les différents intervenants ont exposé la nouvelle politique touristique de la Communauté d'Agglomération Pays Basque. Ils ont aussi insisté sur l'aspect écologique de ce guide qui se substitue à la multitude de guides, tracts et prospectus existants, permettant ainsi de réduire à 8 tonnes la consommation annuelle de papiers, contre 100 tonnes auparavant.



Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa.

Euskal Elkargoko Turismo Bulegoak Getariako museoa hautatu zuen iragan uztailearen 10ean, "LAU HAIZETARA" Ipar Euskal Herriko gidiliburuaren aurkezteko.

Agertu diren hizlariak Euskal Hirigune Elkargoko Turismo sailaren politika berria aurkeztu dute. Gidaliburu honen alde ekologikoa azpimarratuz, zeren usaian egiten diren hainbeste eskuorrien, trakten eta iragarki orrien orde egin izan baita, paper kontsumitza 8 tonetara jautsaraziz, lehengo 100 tonen orde.

Les Journées du Patrimoine au Musée.

Les journées du Patrimoine, qui se sont déroulées les 19 et 20 septembre, ont permis aux visiteurs de déambuler parmi les sculptures de G. Cl. Swiecinski, de s'intéresser à l'histoire de notre village dans la salle romaine et dans la salle du patrimoine et de découvrir les peintures de Jean-Marc Comby, créées à partir de l'inscription figurant sur la villa Saraleguinea : " Iruzkiain lehen eta azken musua ". L'exposition temporaire consacrée à J.M. Comby se poursuit jusqu'au 31 octobre.



Ondarearen Egunak Museoa.

Buruilaren 19 eta 20an iragan diren Ondarearen Egunen karietara, bisitariak ibili dira G. Cl. Swiecinski zizelkariaren eskulturak ikusten, gure herriaren historiari interesatu dira erromatar gelan eta ondarearen gelan eta Jean-Marc Comby-k Saraleguinea etxe-atariko "Iruzkiain lehen eta azken musua" idazkitik abiatuz sortu dituen margoen aurkikuntza egin dute (J.M. Comby-ri dedikatua den anarteko erakusketak irauten du urriaren 31a arte).



Les Belles Pages de Guéthary.

La 5ème édition des Belles Pages de Guéthary a eu lieu les 27 et 28 août. Ces rencontres littéraires ont été l'occasion pour les amoureux des livres d'assister à des conférences, d'échanger avec les auteurs et, bien sûr de se faire dédicacer des ouvrages.

Malgré les contraintes sanitaires et une météo peu favorable, Getariar, estivants et visiteurs ont été nombreux à participer à cette manifestation qui s'est conclue par un mini-concert de Bihotzez, le chœur d'hommes de Guéthary.



Hommage à P.J. TOULET (1867-1920).

A l'occasion du centenaire de la mort de Paul Jean Toulet, l'université de Pau-Pays de l'Adour a donné un cycle de conférences à Pau les 23 et 24 septembre, et au Musée de Guéthary le vendredi 25 septembre au matin. Cet hommage s'est poursuivi dans l'après-midi, par une promenade commémorative dans les rues de Guéthary avec un arrêt devant la stèle qui lui est dédiée, et par la visite de sa demeure « Etxeberria ». Elle s'est terminée par un dépôt de gerbe sur la tombe du poète par Mme le Maire.



**Le Marché de Noël**  
aura lieu cette année  
sur le Fronton les  
11, 12 et 13  
Décembre 2020

“Les Nuits en Or 2020” à Getari Enea.

Une foule nombreuse s'est rendue au cinéma Getari Enea, le vendredi 25 septembre, pour assister aux “Nuits en Or 2020” patronnées par l'Académie des Césars. Seule salle du Pays Basque à avoir été choisie pour ce programme exceptionnel présentant les meilleurs courts-métrages mondiaux de l'année, elle affichait “complet” compte tenu de la distanciation physique imposée aux cinémas. Merci à Christelle pour cette soirée de rire, d'émotion et de réflexion.



Classic à Guéthary :

Cette année, du 13 au 17 août 2020, la 8ème édition du « Festival Classic à Guéthary » s'est déroulée grâce à nos artistes et ce, malgré toutes les mesures de distanciation et autres à respecter.

Le festival a accueilli 14 musiciens dont 2 têtes d'affiches :

- Nicholas Angelish fameux pianiste internationalement connu
- Edgar Moreau « le Petit Prince » du violoncelle de 24 ans très talentueux

Le Quatuor Hanson à cordes, l'ensemble Ouranos quintette à vent

Dmitry Smirnov, jeune violoniste, Nika Goric, chanteuse lyrique  
Organisation et programmation effectuées par notre jeune pianiste Getariar : Aurèle Marthan.

Les autres musiciens tout aussi talentueux ont régales de pièces « arrangées » originales et comblé les auditeurs qui ont fait des « standing ovations » à plusieurs concerts.

Pour les prochaines années, nous vous attendons nombreux, à ce festival de musique classique devenu incontournable depuis 8 ans et qui réunit environ 1200 personnes sur 5 jours.



VIE SCOLAIRE

Ecole

Rentrée si particulière de 2020 faite avec toujours un protocole suivi mais fluctuant selon les directives.

Effectifs : 151 élèves dont 65 en filière bilingue.

Signe positif : ce pourcentage augmente d'année en année !

Comme annoncé, 3 tout-petits (TPS) seront accueillis en janvier 2021, accueil limité au vu des effectifs élevés en maternelle.

Sartzea egina ! nahiz eta egoera berezia izan. Berri ona :151tik 65 ikasle sare elebidunean, kopurua beti goiti ari ...



Centre de Loisirs

Une première cet été : l'ouverture du centre de loisirs au mois d'août. Il a répondu à un besoin de certains des parents (fréquentation : entre 10 et 15 enfants par jour).

Notre volonté : reconduire l'expérience en 2021 et étendre la proposition aux enfants en vacances dans notre village (les 3-11ans).

Uda huntan, lehen aldikotz, aisealdi zentroa agorrilan ideki dugu 10-12 haurrekin egunero. Erran gabe doa heldu den urtean berriz luzatuko dugula proposamena 3-11 urtekoeri, gure herrira etortzen diren haurrei zabalduz.

**EZ AHANTZ, GETARIAN ERE**  
**EUSKARALDIA** Azaroaren 20tik  
Abenduaren 4arte !  
N'oubliez pas, à Guéthary aussi,  
**EUSKARALDIA** du 20 novembre au 4  
décembre

COMMUNICATION

La nouvelle version de Pop Vox est maintenant disponible via une application sur votre mobile et sur votre ordinateur. Plus d'information via le site de la mairie en suivant le lien suivant:



<https://www.guethary.fr/les-actualites-a-guethary/une-nouvelle-version-pour-popvox/>

Pop Vox bertsio berria orain karga dezakezue mugikorrean edo ordenagailuan. Argibide gehiago herriko etxearen web gunean lotura hori jarraituz :

<https://www.guethary.fr/les-actualites-a-guethary/une-nouvelle-version-pour-popvox/>

**RETOUR**  
**DES RÉUNIONS**  
Le 26 Octobre : Behereta / Eglise \*  
Le 27 Octobre : Trinquet / Haispoure \*  
Le 29 Octobre : Kostalde \*

**AUZOKO BILKURAK ITZULI DIRA**  
urriaren 26an, Behereta / Eliza \*\*  
urriaren 27an, Trinketa / Haizpurua \*\*  
urriaren 29an, Kostaldea \*\*

\*19h à la salle d'honneur de la Mairie  
\*\*arratseko 7etan, Herriko Etxeko sala handian

LE NOUVEAU GROUPE

Guéthary, un village à plusieurs étages...

L'été 2020 vient de se terminer. Mais nous avons tous encore en tête les images de stationnements sauvages, les parkings (et pas seulement eux) pris d'assaut par des vans, la saturation des rues, le débordement des véhicules dans les endroits les plus insolites. Ce constat est partagé par tous. Si bien que depuis quelques semaines, fleurissent sur la toile les démarches et propositions citoyennes concernant la mobilité et la place de la voiture dans Guéthary. Quand certains repensent le sens de la circulation, d'autres sont à la recherche de sources de financement pour la mise en place d'une navette électrique.

Nous pensons que désormais, la participation active et collective des citoyens doit être au cœur de cette réflexion. Il est primordial et urgent d'y associer tous les citoyens de notre commune pour faire émerger les schémas d'une mobilité plus « douce » et plus durable qui recueilleront un large consensus. Les réseaux sociaux, si actifs soient-ils, ne peuvent y suffire ni s'y substituer. Les solutions existent. Mais souvent, la lourdeur administrative et surtout les choix budgétaires sont un frein à la mise en place d'une véritable politique des transports. Car une telle politique mobilisera nécessairement d'importants moyens financiers à l'échelle communale et communautaire.

Pourtant des outils existent qui peuvent être mis en œuvre par le Syndicat des Mobilités Pays Basque Adour pour nous accompagner. A nous de nous en saisir rapidement !

Profitons du calme de l'hiver pour faire mûrir une réflexion très largement partagée sur ces sujets. Formons des ateliers citoyens dans notre commune.

C'est que nous demanderons à notre conseil municipal de mettre en place sans délai.

Madiha Larrouset, Benoît Lamerain, Dominique Ferrero



**SPORTS**

**Tournoi de paddle organisé par le tennis club de Guéthary.**

14 équipes étaient inscrites pour cette 2ème édition estivale du 15 aout.

Le padel attire des pratiquants de plus en plus nombreux et on a pu assister à un très bon niveau de jeu.

Arnaud Clément et Arnaud Di Pasquale, deux anciens professionnels de tennis et fervents joueurs de padel, nous ont cette année encore fait l'honneur de leur passage.

Nous encourageons toutes les générations de Getariar à venir essayer ce nouveau sport très ludique.



**La Pieuvre par 7 - Olharroa en CHAMPION**

Le club de pelote Olharroa, après avoir été élu meilleur club de France en 2019, grâce à ces résultats, confirme cette année (tronquée) et signe avec 3 titres majeurs à son actif:

**Cesta punta:**

Champions de France seniors 1ere série

LUDOVIC LADUCHE / NICOLAS ETCHETO

Champions du Pays Basque seniors 3e série

PHILIPPE ETCHEVERRY / BAPTISTE OTABURU

**Place libre Grand Chistera:**

Champions de France Junior

GAÏZKA HOUSSET / THÉO ETCHEGARRAY / ANDONI ZAMORA

Espérons que ce virus de titres continue à se propager cette année pour la fierté des Gétariar, du club et des joueurs.

Sortez masqués.



Le dimanche 23 Août, s'est déroulée la traditionnelle **course de pirogues** organisée par l'Urkirola Surf Club, au port de Guéthary. Plus de 20 pirogues sur la ligne de départ ... et d'arrivée. Cette année fut particulière avec un vibrant hommage rendu à Guy Ringrave.

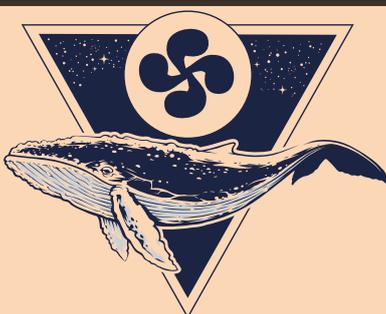


**FÉLICITATIONS À TXOMIN DACHARY** qui a réalisé l'exploit de rallier San Sébastien à Capbreton à la nage. Soit 65km en 20h27mn...

Bravo Txomin, nous sommes très fiers de toi.



**GORESMENAK TXOMIN DACHARY-RI**, Donostiatik Capbreton-eraino lotura egin baitu igerikatu, hots 65 km 20 oren eta 27 minutuz... Txalo Txomin, zutaz harro gaude.



LA GAZETTE DE  
**GUÉTHARY**

Directrice de la publication M.P. BURRE-CASSOU  
 Directeur de communication PHILIPPE AGUERRE  
 Rédaction Article MAIRIE, ASSOCIATIONS, LE POULPE, M<sup>ME</sup> MARTHAN, M<sup>ME</sup> ETCHEMENDY  
 Conception & mise en page SONS OF GUETHARY  
 Crédits Photos MAIRIE, ALSH DE GUÉTHARY, TENNIS CLUB DE GUÉTHARY, CLASSIC À GUÉTHARY  
 Illustrations SONS OF GUETHARY  
 Impression 360 PUBLICITÉ

